

FRANCE



Treaty Series No. 56 (1979) ✓

Exchange of Notes

between the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the
Government of the French Republic
further amending
the Protocol of 6 August 1914 respecting
the New Hebrides

London, 15 December 1978

[The Exchange of Notes entered into force on 15 January 1978] 9

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1979*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

25p net

Cmnd. 7578

CORRIGENDA

Cmd. 7578 TS No. 56 (1979)

On title page *amend* [The Exchange of Notes entered into force on 15 January 1978] to read [The Exchange of Notes entered into force on 15 January 1979].

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FURTHER
AMENDING THE PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914
RESPECTING THE NEW HEBRIDES**

No. 1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the French Ambassador at London*

*Foreign and Commonwealth Office,
London,*

15 December 1978

Your Excellency

I have the honour to refer to the discussions which have recently taken place in the New Hebrides concerning the need to reform the judicial system in the territory and to make the following proposals for the amendment of the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914⁽¹⁾, as from time to time amended:—

1. Article 8 of the said Protocol is amended,

(a) by inserting at the end of paragraph 2 the following:

“However, natives may set up either among themselves or with non-natives companies or associations under the national law of one or other of the two Signatory Powers and such companies or associations shall be held to have chosen the jurisdiction of that Power under whose law it is founded as provided in Article 20.8 of the present Convention. They may also become members of existing companies or associations.”;

(b) by deleting paragraphs 4 to 14 and replacing them with the following:

“4. The High Commissioners and Resident Commissioners shall cause a collection of native laws and customs to be made, and these, where not contrary to the dictates of humanity and the maintenance of order, shall be utilised for the preparation of a code of native law, both civil and penal. This code, in which the High Commissioners and Resident Commissioners may subsequently introduce, by joint decisions, such modifications as they may consider necessary, shall fix the penalties to be applied in cases not specified in the present Convention.

5. The High Commissioners shall arrange, by Joint Regulation made after consultation with their Governments, for the registration wherever possible of births, marriages and deaths,

(1) Treaty Series No. 7 (1922), Cmd. 1681.

and more generally of all civil status acts, of persons who are not nationals of the administering powers, or of persons who are not required to opt for the civil legislation of one or the other of those powers.

They may make this registration compulsory and may provide penalties for failure to comply.”.

2. There shall be inserted after Article 20 of the said Protocol the following:

“ARTICLE 20 *bis*

Civil Jurisdiction of National Courts over Natives

1) The National Courts shall also have jurisdiction in civil and commercial cases according to the provisions of Article 20.2 to deal:

- a) with proceedings in which the plaintiff is a native and the principal defendant or defendants are non-natives;
- b) with proceedings in which both natives and non-natives are defendants, whatever may be the status of the plaintiff.

2) A judgment of the National Court of one or other of the Signatory states against a native in a civil or commercial matter, whether delivered within the Group or outside shall be executed in the New Hebrides in accordance with the rules and in the manner prescribed for the execution of judgments of the Joint Court.”.

3. Articles 9 to 19 and 21 of the said Protocol, together with the Exchanges of Notes between the Governments of the United Kingdom and the French Republic dated 24 November and 5 December 1939⁽²⁾ and 1 July 1976⁽³⁾ (which related to the Joint Court), are hereby abrogated.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force thirty days after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be
with the highest consideration
Your Excellency's obedient
Servant
(for the Secretary of State)

J. M. O. SNODGRASS

⁽²⁾ Treaty Series No. 8 (1940), Cmd. 6184.

⁽³⁾ Treaty Series No. 7 (1977), Cmnd. 6712.

*The French Ambassador at London to the
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Ambassade de France,
Londres
15 décembre 1978*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

“ Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment aux Nouvelles Hébrides concernant le besoin de réformer le système judiciaire dans le territoire et de proposer l'amendement suivant au protocole relatif aux Nouvelles Hébrides signé à Londres le 6 août 1914 et modifié à plusieurs reprises :

Art. 1. L'article 8 du protocole franco-britannique du 6 août 1914 est ainsi modifié :

a) le deuxième paragraphe est complété par l'alinéa suivant :

Toutefois, ils auront la possibilité de créer, soit entre eux, soit avec des non indigènes, des sociétés ou associations sous le régime de la loi nationale de l'une ou l'autre des deux Puissances signataires, ce qui impliquera élection de juridiction pour ces sociétés ou associations, dans les conditions prévues à l'article 20 -8° de la présente convention.

Ils auront également la possibilité d'adhérer à des sociétés ou associations déjà existantes.

b) les paragraphes 4 à 14 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

4°) les moeurs et les coutumes des indigènes seront recueillies par les soins des Hauts-Commissaires et Commissaires-Résidents. Il en sera tenu compte, en tout ce qui ne sera pas contraire à l'humanité et au maintien de l'ordre, pour la préparation d'un précis de droit indigène, tant en matière civile qu'en matière pénale. Ce précis, auquel les Hauts-Commissaires et les Commissaires-Résidents pourront apporter ultérieurement, par des décisions qui seront prises en commun, les modifications reconnues nécessaires, fixera les sanctions à appliquer dans les cas non spécifiés à la présente convention.

5°) Les Hauts-Commissaires organiseront par règlement conjoint, pris après avis de leur Gouvernement respectif, partout où la chose sera possible, l'enregistrement des naissances, mariages, décès et plus généralement, de tous actes d'état civil des personnes

non nationales des Puissances administrantes ou non soumises à l'option pour la législation civile de l'une ou de l'autre de ces Puissances.

Ils pourront rendre cet enregistrement obligatoire, sous peine de sanctions pénales.

Art. 2. L'article 20 du protocole franco-britannique du 6 août 1914 est complété par l'article 20 bis suivant :

Art. 20 bis: Compétence Civile des Tribunaux Nationaux a l'égard des Indigènes

1) Les juridictions nationales seront également compétentes en matière civile et commerciale selon les modalités prévues à l'article 20 -2 pour connaître :

a) des actions où le demandeur est indigène et le ou les défendeurs à titre principal sont non indigènes;

b) des actions, quel que soit le statut du demandeur, où sont défendeurs à la fois des indigènes et des non indigènes;

2) L'exécution de tous jugements rendus contre un indigène en matière civile et commerciale, par une juridiction nationale de l'une ou l'autre des Puissances signataires, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Archipel, sera poursuivie aux Nouvelles Hébrides selon les règles et dans les formes prévues pour l'exécution des jugements de tribunal mixte.

Art. 3. Les articles 9 à 19 et 21 du protocole franco-britannique du 6 août 1914 sont abrogés, ainsi que les échanges de lettres du 24 novembre et 5 décembre 1939 et du 1er juillet 1976 relatifs au Tribunal mixte.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse."

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur dans trente jours.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être.

Son très humble et
très obéissant serviteur,

J. SAUVAGNARGUES

[Translation of No. 2]

*French Embassy,
London
15 December 1978*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the French Republic who, in these circumstances, approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force in thirty days.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration and I have the honour to be

Your humble and
obedient Servant,

J. SAUVAGNARGUES

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazenose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*